

ОТ АУДИРОВАНИЯ К ГОВОРЕНИЮ

В статье анализируется аспект обучения устной иноязычной речи на базе аутентичных аудиоматериалов, рассматриваются методические приемы работы с аудиотекстом.

Как известно, в современной методике преподавания иностранных языков в вузе одной из главных целей видится формирование языковой личности нового типа, которая будет в состоянии осуществлять эффективное общение с представителями других культур, пользуясь адекватными формами и способами взаимодействия. Такое целеполагание заставляет сфокусировать особое внимание при обучении иностранному языку (ИЯ) на развитии иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК), прежде всего на аспектах речевосприятия и речепорождения [1. С. 5].

Практика работы в языковом вузе показывает, что на начальном и даже среднем этапах обучения ИЯ у 70% студентов основными трудностями являются восприятие аутентичной иноязычной речи и способность продуцировать текст, который бы на всех уровнях (фонетическом, грамматическом, лексическом) соответствовал всем языковым нормам изучаемого языка, как того требует специфика вуза.

Наблюдения, срезы, анкетирования позволяют выявить следующие недостатки устной неподготовленной иноязычной речи студентов: неумение всегда адекватно и аутентично реализовать коммуникативно-функциональный репертуар; неуверенность в выборе языковых средств, в правильности оформления своих высказываний; прямой перенос лексических и грамматических структур из родного языка в ИЯ; несогласование реальных намерений говорящего и его коммуникативной продукции; доминирование штампов и однообразных фраз в речи т.д. Все это усугубляется зачастую и недостаточной обученностью последовательному, развернутому рассуждению на родном языке и поэтому сковывается поиском языковых средств для перекодирования на иностранный.

Причины вышеперечисленных трудностей могут быть самые разные: индивидуальные психофизические особенности личности, неуспешный прошлый опыт изучения ИЯ, низкая мотивация и др.

Однако, на наш взгляд, наличие данных недостатков и трудностей объясняется прежде всего фактом изучения ИЯ в условиях отсутствия естественной языковой среды и довольно ограниченных контактов с носителями изучаемого языка. А поскольку преподаватель в силу объективных причин не может заменить в полной мере носителя языка, то его главная задача состоит в создании максимально аутентичной коммуникативной среды и организации методически эффективного учебного процесса по развитию и совершенствованию способности к речевосприятию и речепорождению.

Нет необходимости доказывать взаимосвязь между способностью воспринимать аутентичную иноязычную речь на слух и продуцировать текст, соответ-

ствующий всем нормам ИЯ и максимально приближенный к аутентичному исполнению.

К настоящему моменту отечественными и зарубежными методистами накоплен огромный опыт обучения аудированию и устной иноязычной речи на разных этапах и в различных возрастных группах. Об этом свидетельствует множество методических моделей, систем упражнений, заданий и приемов, предлагаемых авторами УМК. Однако при всем имеющемся многообразии дидактического материала и методических рекомендаций научение восприятию аутентичной иноязычной речи и аутентичному речевому поведению остается наиболее сложной задачей. Поэтому преподавателю приходится постоянно создавать новые либо адаптировать существующие модели работы с аудиотекстами к конкретному контингенту обучаемых, специфике учебного заведения, аудиторному временному бюджету и т.д.

Исследовательский и практический опыт преподавания на языковом факультете позволяет выявить некоторые эффективные методические приемы развития и совершенствования навыков аудирования и говорения.

Рассмотрим один из возможных алгоритмов работы с аудиотекстом, используемый автором статьи в рамках курса «Практика устной и письменной речи».

Teacher: We will hear a radio news report about «Google», a popular Internet search engine. Before you listen, try to predict what kind of information you may hear.

Студенты обмениваются мнениями. Преподаватель участвует в беседе, задавая наводящие вопросы, внося коррективы и направляя разговор в нужное русло.

How many of you have regular access to the Internet? Have you ever used Google? Why did you use it? How did you benefit from it?

Беседа продолжается. Затем преподаватель поясняет незнакомые слова и выражения из текста (главным образом имена собственные, топонимы и т.д.), которые могут затруднить восприятие информации на слух.

Следующий этап – *Listening for Main Idea: Now listen to the report, and be ready to give a summary.*

После первого прослушивания текста процедура обсуждения степени понимаемости информации может проходить по-разному (например, в маленьких группах или по цепочке).

Дальнейший этап – *Listening for Detail*. На данном этапе каждый студент получает примерно равное количество карточек с фрагментами (отдельными словами, фразами, предложениями и т.д.) транскрипта аудиотекста, заранее подготовленного преподавателем.

При втором прослушивании текста (по предложениям или коротким параграфам) задача каждого студента заключается в том, чтобы услышать в аудиоза-

писи напечатанные на карточках слова или части предложений и затем вместе с другими членами группы правильно воспроизвести транскрипт аудиотекста в печатном виде.

Необходимо отметить, что степень «дробления» транскрипта определяется уровнем понимаемости аудиозаписи. Понятно, что на начальных этапах обучения аудированию слишком мелкое деление текста было бы не совсем верным. Чем более продвинутый уровень владения ИЯ, тем более оправданы усложненные варианты заданий.

Этап работы с транскриптом, разделенным на фрагменты, может дополняться произнесением текста вслух за диктором или одновременно, хором или индивидуально. Можно проанализировать и подробно поработать над интонационными, стилистическими или грамматическими особенностями речи.

Поскольку мы ставим задачу развивать устную иноязычную речь через аудиотексты, то в конце включаем в наш алгоритм дискуссию как методический прием активизации речемыслительной деятельности.

Make comments on the report you have heard. Have you learned anything new? Do you agree with everything the presenter's saying about «Google»?

Using the transcript make your own radio news report about «Google» [2. С. 14].

Работа с аудиотекстом должна включать и такие моменты, как его просодический анализ; повторение вслух за диктором; одновременно и затем самостоятельно с целью развития имитативной способности, что важно при обучении аутентичности речи; детальное воспроизведение содержания (подробный пересказ) по абзацам или предложениям; литературный перевод на слух (например, ролевая игра: устный перевод на конференции); воспроизведение содержания аудиотекста в диалоге, в группе по цепочке; составление вопросов к аудиотексту и подробное обсуждение содержания в вопросно-ответной форме и т.д.

Мы рассмотрели лишь некоторые из множества вариантов работы с аудиотекстом и транскриптом; они несут в себе огромный творческий потенциал. Планируя и выстраивая алгоритм, преподаватель создает дидактический материал, исходя из конкретных целей обучения, потребностей и интеллектуальных возможностей определенного контингента обучаемых, их психофизических особенностей.

В свете затронутой проблемы представляется целесообразным научить студентов кратко конспектировать информацию и фиксировать основные моменты, что облегчает процесс восприятия аутентичной речи. Кроме того, данные навыки могут быть необходимы и полезны при посещении курсов лекций на ИЯ, участии в международных конференциях, семинарах и т.д.

Ниже представлена инструкция-рекомендация по конспектированию.

Taking Notes

It is worthwhile to take notes because:

– it is normal to forget, even after a few hours, what we heard;

– the act of writing makes the material easier to remember;

– it forces us to decide what is and what isn't important enough to write down;

– note-taking forces us to focus on and identify main ideas and important details;

– we can identify the areas that we do and don't understand;

– instructors often give assignments and exams based on lectures as well as reading assignments.

Here are a few hints for taking notes:

1. Choose a format that is comfortable for you, but make sure that it is easy to see the difference between main ideas and details in your headings (you may choose to use capital letters, boxes, or underline words)

You may put the heading in a circle in the center of a page with lines for details extending out as shown in the example below:

The influence of Smells on Behavior

Another option is placing details in circles around main idea.

1. Don't try to write everything you hear, word-for-word, as if you were taking dictation.

2. Use abbreviations to save time (f.e. = same; w/o without; pp pages; \$ money; < less than; > more than; / goes up; \ goes down; & and; # number)

And you may make up your own abbreviations for long words.

Note-Taking Tips

1. Organize main ideas and supporting details.

2. Note numbers and statistics.

3. List and number items.

4. Use abbreviations and symbols.

5. Make charts.

6. Draw sketches.

7. Note descriptions.

8. Note comparisons and contrasts.

9. Note definitions.

10. Note examples [3. P. 94; 229–230].

Как известно, одной из важных задач современного образования является обучение школьника и студента навыкам самообразования. В условиях динамично развивающегося общества и огромного информационного потока преподаватель перестает быть источником информации, а выполняет роль фасилитатора учебного процесса. Поэтому на первый план выходит проблема воспитания и превращения обучаемого в «зрелый интеллектуальный саморазвивающийся организм» [4. С. 6], способный к самостоятельному получению знаний и совершенствованию своего образовательного опыта.

В свете затронутой проблемы остановимся на вопросе развития и совершенствования способности к речевосприятию и речепорождению с опорой на самостоятельную работу студента. Тем более, что в условиях довольно ограниченного аудиторного временного бюджета этот момент представляется еще актуальней.

В рамках нашего исследования по развитию ИКК в самостоятельной работе студента большое внимание уделяется рефлексии, самоанализу, наблюдению за собственными достижениями в процессе изучения ИЯ во всех видах речевой деятельности. Поскольку в данной статье речь идет, главным образом, об аудировании и говорении, подробнее остановимся на них.

Анкетирование и опросы показывают, что в учебном процессе доля самостоятельной работы студентов с аудио- и видеоматериалами минимальна, что объясняется различного рода причинами. Между тем она является эффективным дополнением к аудиторным формам работы и при грамотной методической организации дает положительную динамику развития устной иноязычной речи студентов и способности к восприятию аутентичных аудиотекстов.

В рамках курса «Практика устной и письменной речи» мы предлагаем студентам второго года обучения следующий вид самостоятельной работы с аудиоматериалами. Назовем его «самоаудирование». Оно предполагает прослушивание аудиотекстов или просмотр документальных и художественных фильмов с последующей аудиозаписью их краткого содержания или рассуждения вслух и затем анализа студентом собственных аудиозаписей. Такая форма работы развивает лингвистическую наблюдательность, имитативную способность, что важно при изучении ИЯ, а также способность к рефлексии и самоанализу собственных достижений и недочетов. Работа с аудиозаписями осуществляется по следующей схеме.

Making a Transcript of an Audio Recording

It will be of value to you in improving your voice, speaking style, and speech organization to make an audio recording that you then transcribe. This recording should be made outside the classroom to be transcribed in detail later. You are to analyze your transcription according to the categories below.

1. In making your transcription, be sure to write down everything, including any false starts («I think ...», «Well, let's ...»), repetitions (of the whole words or parts of words), pause filters (such as uh, um, er etc.), and any unfilled pauses. Indicate unfilled pauses by parentheses that include the approximate length of the unfilled pauses (short = 1 sec. or less; medium = 2–3 sec.; long = 4 + seconds). Skip a line between each line of written transcription. On these in – between lines, write comments

about your voice quality, intonation, word stress, sentence rhythm, and pronunciation for the part of the lecture that you transcribed on the line above.

Analyze your transcription for the following characteristics:

of false starts _____
 # of pause filters _____
 Avg. length of pause _____
 Total # of words _____
 Most frequent word _____
 # of repetitions _____
 # of unfilled pauses _____
 Avg.# of words from the movie/ text _____
 Avg.# of words per minute _____

Transition words used: Words/phrases from the movie used:

Intonation:
 Word Stress:
 Sentence Rhythm:
 Pronunciation:
 # of Errors:
 Content:
 Vocabulary:
 Organization:

2. Make another tape of the same or a different reflection on movie/lecture/documentary, trying to improve on your first recording, based on your self – analysis [5. P. 6–7, 35–36].

Данный вид работы предполагает участие преподавателя, который прослушивает и письменно или устно комментирует аудиозаписи студента. Кроме того, преподаватель может рекомендовать аудио- и видеоматериалы, учитывая языковые и психологические трудности студентов в изучении ИЯ, их интеллектуальные запросы.

Развитие способности к иноязычному общению, а именно к восприятию аутентичного языка и порождению максимально аутентичного речевого продукта, является одной из самых сложных задач преподавателя, обучающего в условиях отсутствия естественной языковой среды и не являющегося носителем ИЯ. Поэтому одним из главных условий успешности обучения является создание максимально аутентичной коммуникативной среды на занятии при методически эффективной организации учебного процесса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: СОЮЗ, 2001.
2. Evans V., Edwards L. Upstream Advanced, Student's Book. Express Publishing, 2003.
3. Fragiadakis H., Virginia M. Maurer «Sound Ideas», Advanced Listening and Speaking. N.Y.: Heinle & Heinle Publishers, 1995.
4. Berglar D., Murray N. Contemporary Topics 3. Advanced Listening and Note-Taking Skills. 2 th. ed. N.Y.: Pearson Education, Inc., 2002.
5. Smith J., Meyers C.M., Burkhalter A.J. Communicate: strategies for international teaching assistants. N.Y.: Regents/Prentice Hall, 1997.

Статья представлена кафедрой английской филологии факультета иностранных языков Томского государственного университета, поступила в секцию «Иностранные языки» научной редакции «Филологические науки» 15 марта 2005 г.